

## Departamento de Conservación



## Ambiental del Estado de Nueva York

Estimado ciudadano interesado:

Esta hoja informativa ofrece un resumen de recientes avances relativos a este predio, y anuncia una asamblea pública el 13 de diciembre de 2007 de 7:00 a 9:00 PM en el centro estudiantil Sondra and David S. Mack, 200 Hofstra University en Hempstead, NY, donde se tratará el tema de esta hoja informativa.

Asuntos relacionados con el proyecto:

Sr. Amen Omorogbe, P.E.  
NYSDEC

Division of Environmental Remediation (División de Recuperación Ambiental)  
625 Broadway  
Albany, NY 12233-7014  
(518) 402-9564

Cuestiones relativas a la salud:

Sra. Sharon McLelland  
NYSDOH, BEEI  
Flanigan Square  
547 River St., Room 300  
Troy, NY 12180-2216  
(800) 458-1158 ext. 27880

Representante de KeySpan:

La representante comunitaria de KeySpan para el sitio es Lillie Man-

### Resumen:

KeySpan Corporation (compañía de National Grid) anuncia una serie de medidas de recuperación provisionales (IRM) para comenzar la limpieza del predio de la antigua planta de fabricación de gas (MGP, por sus siglas en inglés) en Intersection Street, en Hempstead. Dichas medidas, incluida la remoción del suelo superficial y la recuperación de alquitrán líquido de carbón, son la primera fase de una recuperación más completa de todo el predio que se seleccionará a principios de 2008. El plan de trabajo para estas IRM ha sido revisado por el Departamento de Salud del estado de Nueva York (NYSDOH) y el Departamento de Salud del condado de Nassau (NCDH) y aprobado por el Departamento de Conservación Ambiental del estado de Nueva York (NYSDEC).

El principal componente de las IRM es la excavación de aproximadamente 10.000 metros cúbicos de suelo contaminado con alquitrán de carbón de varios lugares en las áreas norte y este del predio. La contaminación de dichas áreas no ha penetrado a gran profundidad, y por lo tanto es relativamente fácil de retirar mediante excavación. En la mayor parte del área de las IRM, la excavación tendrá aproximadamente 8 pies (2,5 m) de profundidad y habrá algunas zonas específicas donde se realizará una excavación hasta aproximadamente 16 pies (5 m) de profundidad. El NYSDEC revisa actualmente un estudio de factibilidad para determinar el mejor método para recuperar otras zonas del predio donde la contaminación es más profunda, y se espera tener un anuncio para esta recuperación propuesta durante el primer trimestre de 2008.

Fuera de la zona de excavación de las IRM, el plan de trabajo de las IRM incluye la instalación de 24 pozos adicionales de recuperación de productos, en ubicaciones tanto dentro como fuera del predio. La finalidad de estos pozos es recuperar tanto alquitrán líquido como sea posible del subsuelo más profundo, para preparar la implementación de la recuperación completa de todo el predio. Algunas de las técnicas de recuperación que se consideran para esta recuperación completa exigen que se retire el máximo de alquitrán líquido posible del suelo. La recuperación de alquitrán puede ser un proceso lento, de manera que la terminación anticipada de estos pozos de recuperación permitirá que KeySpan se adelante en la implementación de la recuperación final, independientemente de cuál sea la recuperación que se escoja en última instancia.

### Ubicación del predio y antecedentes:

La antigua planta de fabricación de gas (MGP) de Intersection Street en Hempstead, de 7,5 acres (3 há), está emplazada a lo largo del límite entre el pueblo de Garden City y Hempstead en la parte central del condado de Nassau, Nueva York. La mayor parte del predio se encuentra en Garden City. La figura adjunta de las IRM muestra la ubicación del predio. Al este del predio a lo largo de la avenida Franklin se encuentran algunos comercios incluido uno de venta de automóviles. Sobre el lado norte de la Second Street en Garden City hay propiedades residenciales. Inmediatamente al sur se encuentran Intersection Street y el estacionamiento de un edificio de consultorios médicos. Sobre el límite de la parte este del predio se encuentra una vía inactiva del ferrocarril de Long Island (LIRR). El pueblo de Garden City tiene dos pozos municipales de suministro de agua que actualmente están inactivos al oeste del predio. La investigación de recuperación incluyó una evaluación de dichos pozos, y se determinó que los pozos no estaban afectados por contaminantes relacionados con la MGP.

Desde principios de 1900 hasta la mitad de los años 50 funcionó en el predio una gran planta de fabricación de gas (MGP). Esta planta usaba carbón y productos del petróleo para generar gas inflamable que se enviaba por tuberías a las comunidades vecinas, donde se usaba para iluminación, calefacción y cocinas, en forma similar a como se usa actualmente el gas natural. El proceso de fabricación de gas producía un

líquido oscuro y aceitoso de desecho llamado alquitrán de carbón, y una parte del alquitrán de carbón escapó al subsuelo de las instalaciones de la planta.

Hallazgos clave de la investigación para la recuperación

El informe final de la investigación para la recuperación (IR) fue aprobado por el NYSDEC y se presentó en una asamblea pública el 28 de junio de 2007. Los hallazgos clave del informe final incluyen:

1. En los suelos y el agua subterránea debajo del predio y en las áreas vecinas se encontraron contaminantes comúnmente asociados con la fabricación de gas, incluyendo BTEX (benceno, tolueno, etilbenceno y xilenos), PAHs (hidrocarburos policíclicos aromáticos) y cianuro. La mayor parte de la contaminación está relacionada con el alquitrán de carbón de los tanques de almacenamiento y tuberías de la planta.
2. El agua subterránea que entra en contacto con el alquitrán se puede contaminar con sustancias químicas relacionadas con BTEX y PAH. A aproximadamente 30 pies (9 m) de profundidad bajo el nivel del suelo y en general al sur del predio fluye una columna de agua subterránea contaminada que contiene BTEX y PAHs. El informe RI final describe las dimensiones de la columna como aproximadamente 600 pies de ancho por 3.800 pies de longitud (180 x 1150 m).
3. También hay otras fuentes de dichos compuestos en la zona. Sin embargo, en términos del impacto general sobre la calidad del agua subterránea, la MGP se considera como una fuente mayor de contaminación.
4. La columna de agua subterránea contaminada no ha afectado los pozos de suministro de agua potable que atienden a las comunidades y no debería tener un efecto adverso en dichos pozos en el futuro.
5. Las personas dentro o cerca del predio no están expuestas a materiales peligrosos bajo las condiciones actuales, principalmente debido al hecho de que los contaminantes se encuentran en el subsuelo. Sin embargo, existen vías potenciales de exposición (principalmente debido a posibles actividades relacionadas con la construcción) que podrían desarrollarse en el futuro, y que se atenderán con la recuperación.

Se ha enviado un estudio de factibilidad para evaluar y elegir la tecnología adecuada al NYSDEC y actualmente está en revisión Medidas de recuperación provisorias

Las IRM comenzarán con la perforación adicional del terreno para definir mejor el alcance de las áreas de excavación para las IRM. También se instalarán como parte de este trabajo pozos adicionales para la recuperación de alquitrán.

El trabajo de excavación de las IRM se realizará después de terminar las perforaciones de delineación y los pozos de recuperación. Todo el trabajo relacionado con las IRM será ejecutado de acuerdo con el plan del NYSDOH y del NYSDEC para el monitoreo del aire de la comunidad. Las excavaciones y el manejo del suelo se ejecutarán bajo cubiertas temporales (a modo de carpa) con controles activos de aire para evitar que los olores y vapores contaminados de las áreas de trabajo se desplacen al área circundante. Las cubiertas temporales serán reubicadas para cada área de excavación de las IRM, a medida que avanza la labor.

jarrez. La línea telefónica de emergencia de la empresa para residentes de Hempstead y Garden City, en los alrededores del sitio, es:  
(516) 545-6161

Depósitos  
de documentos:

El informe provisorio del plan de trabajo para medidas recuperación, el informe final RI y los demás documentos vinculados con el predio de Intersection Street en Hempstead están disponibles para su revisión en los depósitos de documentos que se identifican a continuación:

Biblioteca pública de Garden City  
60 7th Street  
Garden City NY 11530

Biblioteca pública de Hempstead  
115 Nichols Court  
Hempstead NY 11550

Los depósitos están abiertos en horas habituales de oficina de las bibliotecas.

Oficina de la Región 1 del NYSDEC  
SUNY-Stony Brook  
Stony Brook, NY 11790  
Contacto: Sr. Walter Parish  
(631) 444-0241  
Horario: L a V: de 9 a 5 (con cita previa)

Preocupaciones por intromisión de vapores

Si tiene preguntas acerca de posibles inquietudes de salud relacionadas con el funcionamiento del antiguo predio de la planta, comuníquese con Sharon McLeland del NYSDOH, al (800) 458-1158, ext. 27880 o por correo electrónico a: [spm03@health.state.ny.us](mailto:spm03@health.state.ny.us)

---

La excavación se realizará utilizando equipo corriente de excavación para construcción, y el suelo se transportará en camiones para su tratamiento fuera del predio y su desecho de acuerdo con las exigencias del NYSDEC. Todos los camiones tendrán cubiertas protectoras y se limpiarán antes de ingresar a la vía pública. El suelo limpio se colocará en el predio para rellenar y restaurar las zonas de excavación. Después que hayan sido recuperadas las zonas de excavación de las IRM, dichas zonas serán utilizadas para facilitar labores de construcción relacionadas con el plan de acción para la recuperación de todo el predio, que el NYSDEC elegirá a principios de 2008.

## **Investigación en curso sobre vapores del suelo:**

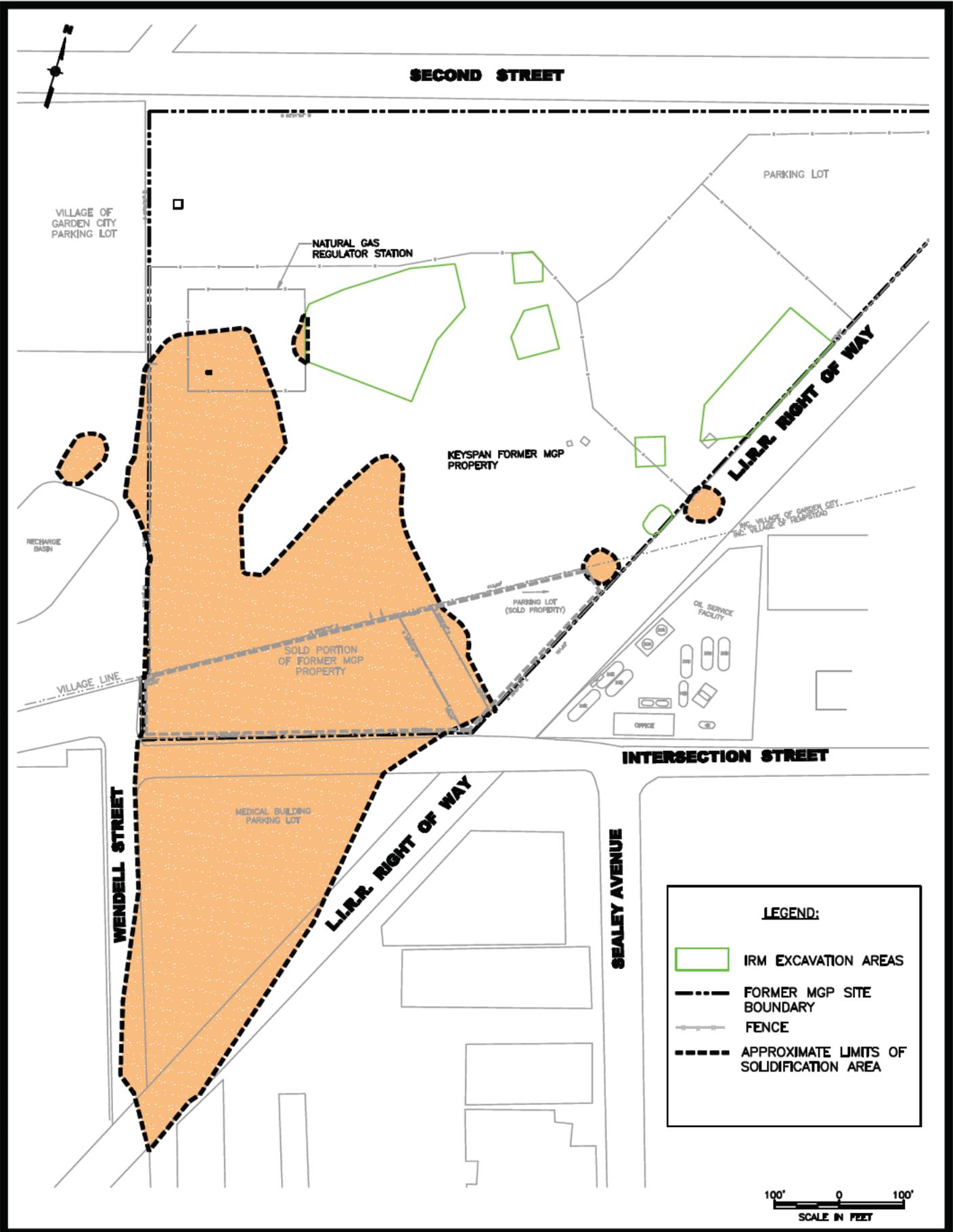
Algunos de los contaminantes presentes en el predio de la MGP son compuestos volátiles y por lo tanto tienen la posibilidad de contaminar los vapores del suelo que podrían ingresar en los edificios. Está en curso un programa de muestreo para evaluar esta posible vía de exposición. Los datos recogidos hasta la fecha no presentan ningún problema relativo a intrusión de vapores en el suelo de la planta MGP. Se continuará con un programa complementario de intrusión de vapores durante la temporada de calefacción del próximo invierno, en propiedades elegidas por el NYSDOH y el NCDH. Los resultados de los muestreos realizados hasta la fecha, y los planes de muestreos adicionales de aire se discutirán en la asamblea pública.

## **Próximos pasos:**

Ya está en proceso el trabajo de campo para instalar los pozos de recuperación de alquitrán y delinear las áreas de excavación. También ya comenzó un proceso de licitación necesario para elegir al contratista de la recuperación. Una vez seleccionado, el contratista preparará otros documentos de la construcción de recuperación, incluido el diseño de la cubierta temporal para las excavaciones de las IRM, el sistema asociado de manejo y tratamiento de aire y otros detalles del proyecto para que los revisen el NYSDEC y el NYSDOH. Después de la aprobación del estudio de factibilidad, el NYSDEC propondrá un plan de acción de recuperación a principios de 2008 para atender al predio entero. Los comentarios públicos se solicitarán antes de terminar el plan de acción de recuperación del predio.

## **Asamblea pública:**

Se llevará a cabo una asamblea pública para presentar las medidas de recuperación provisionales el 13 de diciembre de 2007 a las 7:00 PM en el centro estudiantil del edificio de Sondra y David Mack en la Hofstra University en Hempstead, NY.



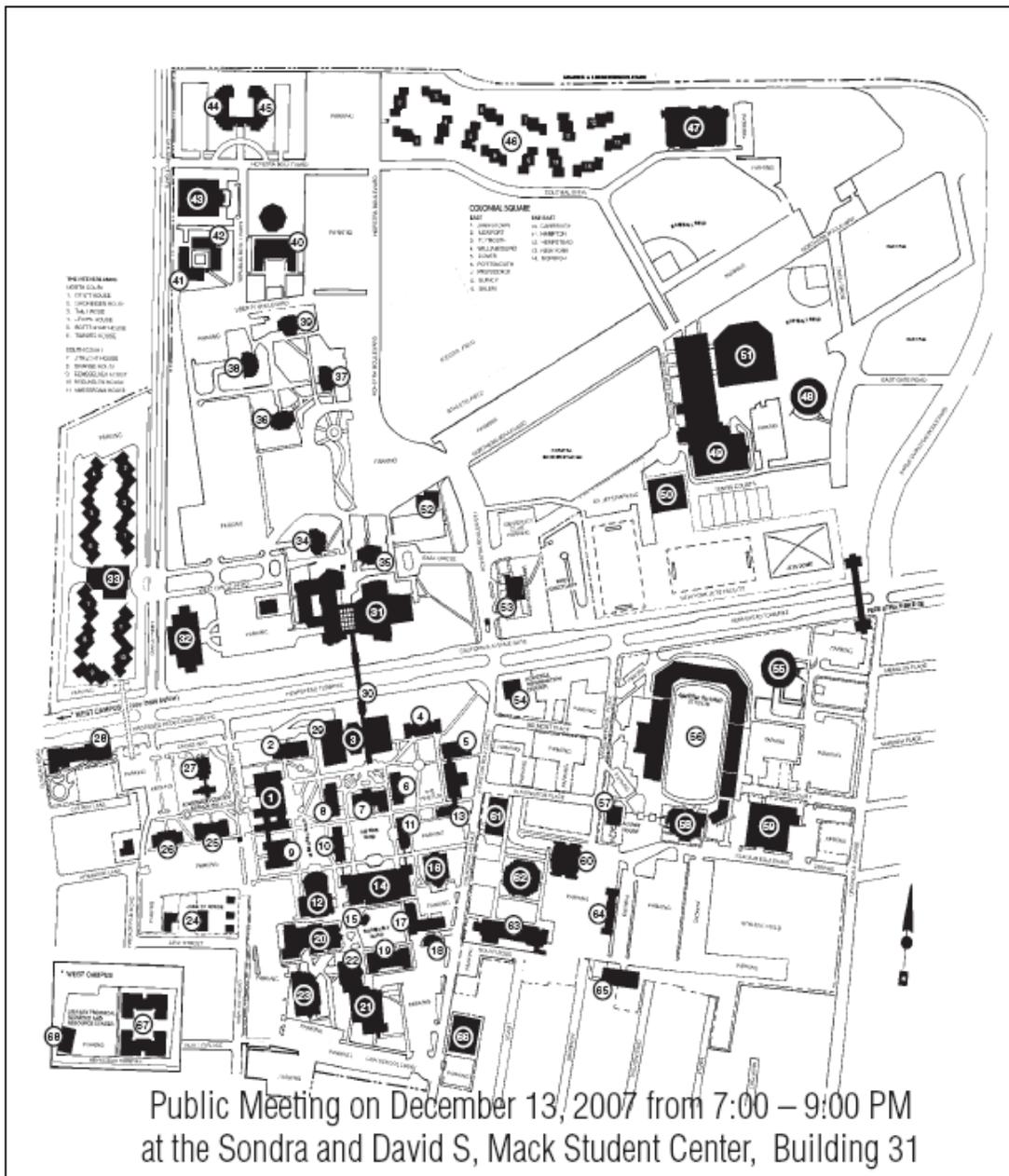
**LEGEND:**

- IRM EXCAVATION AREAS
- FORMER MGP SITE BOUNDARY
- FENCE
- APPROXIMATE LIMITS OF SOLIDIFICATION AREA



**HEMPSTEAD INTERSECTION ST. FORMER MGP SITE CONCEPTUAL LAYOUT FOR ALTERNATIVE 4 - SHALLOW SOURCE EXCAVATION AND IN SITU SOLIDIFICATION**

# HOFSTRA UNIVERSITY CAMPUS



**Anuncia una  
asamblea pública  
el 13 de diciembre  
de 2007 de 7:00  
a 9:00 PM en el  
centro estudiantil  
Sondra and David  
S, Mack, Edificio  
31.**

La Hofstra University se encuentra en Hempstead, Long Island, Nueva York a, aproximadamente, 25 millas al este de Manhattan, a menos de una hora de distancia en tren o en automóvil.

El ferrocarril de Long Island (Long Island Rail Road, LIRR por sus siglas en inglés) cuenta con trenes frecuentes desde la estación Pennsylvania en la ciudad de Nueva York hasta la estación de Hempstead, a una milla y media del campus de Hofstra.

Hofstra está a unos 30 minutos en auto, aproximadamente, tanto del aeropuerto internacional John F. Kennedy como del aeropuerto LaGuardia.

En auto, puede viajar por la autopista Long Island (Long Island Expressway), las carreteras estatales Northern o Southern (Northern State Parkway o Southern State Parkway) hasta la carretera estatal Meadowbrook (Meadowbrook State Parkway), y tomar la salida M4 (Hempstead Turnpike); luego, siga hacia el oeste por la Hempstead Turnpike hasta el campus de Hofstra (una milla aproximadamente).